



W
28
(8838)

Documento de Trabajo

8 8 3 8

ANGLOAMERICANISMOS EN EL LEXICO ECONOMICO

Honesto Herrera Soler

FACULTAD DE CIENCIAS ECONOMICAS Y EMPRESARIALES.- UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

- Campus de Somosaguas. 28023 - MADRID

ANGLOAMERICANISMOS EN EL LEXICO ECONOMICO

Honesto Herrera Soler

Departamento de Inglés

Facultad de Económicas y Empresariales

Universidad Complutense, Madrid.

El recelo, la polémica, el esnobismo, son términos muy frecuentes entre los lingüistas. "Factoría" o "planta" ¿qué término es el más indicado para este o el otro contexto?, mientras el primero tiene una ascendencia claramente anglosajona, el segundo es el término "castizo", según J.Casares (1961), por excelencia. De ahí que este autor considere a "factoría" como un barbarismo, ya que su uso crea una situación confusa al chocar con otro término que cubre el campo semántico que se le pretende otorgar a "factoría".

Pero la lengua no es algo estático y lo que ayer se podía considerar un extranjerismo o incluso un barbarismo, hoy, en muchos casos, se le puede descargar de la pátina peyorativa que llevaba consigo en el primer momento de su aparición. El extranjerismo pierde paulatinamente su identidad primitiva a medida que se va adaptando a la lengua que lo recibe. No sólo no crea una situación confusa sino que facilita la comunicación y enriquece a la lengua hospitalaria.

Podremos estar de acuerdo o no en si se fuerza la lengua utilizando factoría en lugar de planta, pero nadie va a discutir el uso de "piscifactoría". ¿Ocurrirá lo mismo con la expresión "factoría cultural multimedia" que leemos en El País 22 de mayo de 1988?. El tiempo nos traerá la respuesta. El uso o el olvido ya sea por razones esnobistas, funcionales o simplemente por la pereza del escritor o profesor borrará o consagrará "marketing" o mercadotecnia ¿cuál de ellas?. Lo mismo ocurrirá con el resto de extranjerismos que llegan constantemente a nuestra lengua. No hay página, incluso

podríamos decir *columna*, de nuestra prensa escrita, cualquiera que sea el tema sobre el que verse - excepto como apunta E.Lorenzo (1986) si se trata del campo semántico de la "lidia" en el que nos podemos considerar pioneros y expertos - en las que no aparezcan varios términos bien *entrecomillados* o en letra cursiva.

En este artículo no vamos a hacer un estudio exhaustivo de todos los extranjerismos que aparecen en la prensa, tan sólo vamos a considerar los angloamericanismos que podrían incluirse dentro del campo semántico del léxico económico. El utilizar el término de angloamericanismo por el de anglicismo no tiene otra razón de ser que considerar a la lengua de origen (LO) en toda su extensión, ya que los préstamos y calcos que están llegando al léxico económico no sólo se asocian con la "City" sino principalmente con "Wall Street". Bien es verdad que en ocasiones el angloamericanismo no nos llega directamente sino a través de una lengua románica que lo acuña antes que nosotros, como se observa en este ejemplo:

"Gross national product (inglés)
 Produit national brut (francés).
 Producto nacional bruto. (castellano)" (1).

Concepto

Pero, ¿qué entendemos por préstamo? El reconocimiento del mismo no ofrece muchas dificultades, ya que los préstamos se presentan con una grafía diferente - *entrecomillados*, cursiva, etc. - y se tienen por términos extranjeros en cuanto que la lengua que los acoge no los considera parte de ella misma. Para Vinay y Darbelnet (1973) es la palabra o expresión que una lengua toma de otra sin traducirla.

Algunos lingüistas hablan de "extranjerismos" cuando no se observa adaptación alguna a la lengua que lo recibe, en tanto que para otros como E. Lorenzo (1985) el préstamo tiene un campo semántico mucho más amplio, ya que valora el extranjerismo según el momento en que se encuentre su proceso de integración. Denomina "préstamo crudo" al extranjerismo en el momento de su aparición, luego a medida que la grafía, la pronunciación o la morfología se van adaptando a la lengua receptora lo considerará "préstamo en periodo de aclimatación" para finalmente considerarlo "préstamo naturalizado" en el momento que se integra en la lengua término (LT) (2).

Si importante es la presencia de los préstamos en las páginas de economía de cualquier periódico no menos lo es la de los calcos, otra vía por la que llegan no pocos angloamericanismos a nuestra lengua. No es difícil encontrar unidades léxicas simples o complejas en castellano que presenten valores semánticos distintos de los que estamos acostumbrados a utilizar. Así si hablamos de los "tiburones" en las páginas de economía, su valor semántico es distinto del que normalmente viene denotando. Al significante castellano "tiburón" se le da una connotación que no se deriva de su lexema sino que proviene del significado que el término "raider" tiene en las páginas de economía. Estamos, por tanto, ante uno de los muchos calcos que llegan constantemente a nuestra lengua.

En ocasiones su entrada es tan sutil e imperceptible que hay que tener presente el contexto en el que aparecen para concederle el valor de calco. Tenemos que ir a la bolsa de Nueva York de 1929 o de 1987 para entender lo que queremos decir cuando hablamos de "el lunes negro" o "el jueves negro"; cualquiera de nosotros se hubiera

reservado el apelativo de negro para un "martes" y mejor todavía si era 13.

No siempre se respetan las estructuras sintácticas y los calcos innecesarios e incorrectos se multiplican por doquier, como es el caso del uso de unas preposiciones por otras, el mantenimiento de la estructura interrogativa inglesa en las traducciones castellanas o traducciones del tipo de:

¿Cuanto tiempo te "toma" ir al centro de la ciudad?

por

How long does it take you to go downtown?

Hay varias aproximaciones al concepto de calco. Para Giraud (1978) el calco está relacionado con determinadas asociaciones léxicas y nocionales inéditas o anormales en la lengua de origen. V.García Yebra (1982) lo define como "una construcción imitativa que reproduce el significado de la palabra o expresión extranjera con significantes de la LT" (3). Definición que coincidiría con la de M.H.Strang (1970):

" A loan-translation is represented by a type, usually derived from a complex form in the source-language, in which the elements are rendered into corresponding ones in the borrowing language; there is no outer similarity of form, but the structure and function are alike".(4)

El hecho de que hable de una forma compleja en la LO nos acerca, al "schemata preexistente" de Jernej, o al "concepto creado en otra lengua" de Montes-Giraldo. Expresiones todas ellas que vendrían a justificar la idea que nos vamos formando de calco. Y así aun aquellas unidades léxicas o sintagmas en las que aparentemente se trata de una idea o concepto común a la LO y a la LT puede haber esa connotación



específica que da lugar a que consideremos como calcos expresiones del tipo de "parques tecnológicos" o "el lunes negro". Auténticos criptoangloamericanismos en terminología de M.Meunier-Crespo (1987).

Metodología

Este estudio se basa en los suplementos dominicales "Negocios" de El País, podía haber sido Cinco Días, Expansión o cualquier otro periódico o revista, pero elegí El País porque su divulgación es mayor que la del resto de las publicaciones y en consecuencia su influencia es más manifiesta. El periodo de análisis se extiende desde el 10 de enero de 1988 al 2 de octubre 10 de 1988.

En esta aproximación a la presencia de angloamericanismos en el léxico económico me centro en aquellas unidades léxicas simples o complejas en las que el articulista recurre al uso de grafías diferentes por considerarlas extrañas a nuestra lengua. Mi atención se va a dirigir también a lo que llamo "calco apuntado" por considerarlo próximo al préstamo. En esta ocasión el articulista después de traducir "esa forma compleja o concepto creado en otra lengua", de que hablan los lingüistas, recurre al paréntesis y nos trascribe la unidad léxica de la LO. De esta manera somete al criterio del lector la traducción que ofrece al tiempo que le brinda su oportunidad para que haga su propia interpretación.

La transcripción de este sintagma que llamamos calco apuntado nos lleva a pensar que con el tiempo o bien podemos llegar a intentar perfeccionar semántica o sintácticamente el calco o a optar por el término angloamericano por considerarlo más apropiado o más esnob. De esta manera lo que en un principio nos llegaba como calco puede volver

a su origen y comenzar el proceso de adaptación del préstamo hasta integrarse en nuestra lengua. Es precisamente, en cierta manera, el camino inverso que señalan Ambra Caputo et al. (1987), cuando hablan de la transición de un estadio estático - el préstamo- a otro estadio dinámico - el calco - en:

"yuppies" -----"i rampanti" (5)

Sin duda que en castellano tenemos abundantes transiciones de este tipo, pero ¿qué expresión terminará por imponerse en el léxico económico:

"indicadores básicos" o "leading indicators"
"patrocinador" o "(e)sponsor".

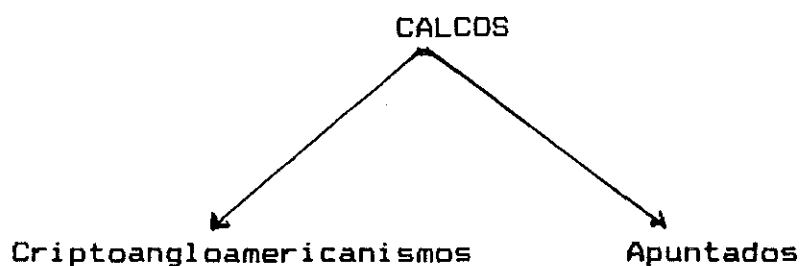
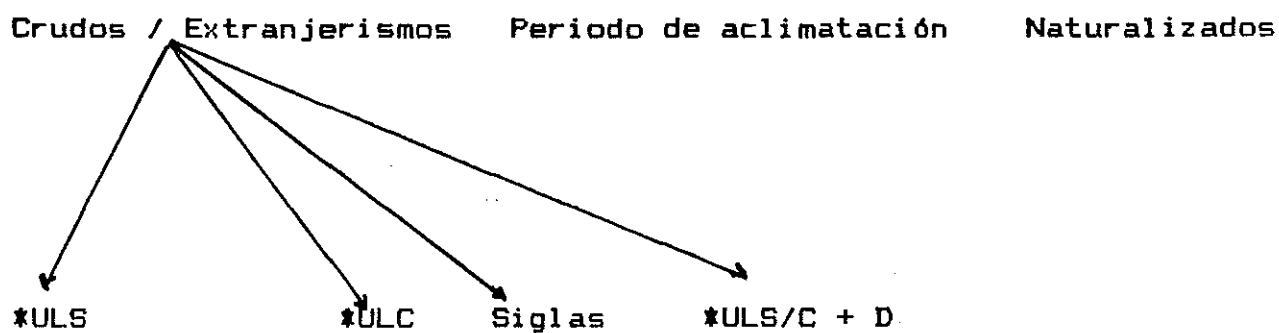
¿Prevalecerá el calco o se integrará el préstamo? ¿O utilizaremos uno u otro indistintamente?

En este estudio, apenas considero los calcos que podríamos llamar "criptoangloamericanismos", por considerar su presencia tan prolífica que creo justifica y pide nuevas aproximaciones al tema. Aquí tan sólo se presta atención a aquellos calcos que vienen marcados, lo mismo que los préstamos, por una grafía diferente.

Datos

El apéndice que se recoge al final de este estudio lo clasifico siguiendo este diagrama:

PRESTAMOS



*ULS: Unidad léxica simple

*ULC: Unidad léxica compleja

*ULS/C + D. Unidad léxica simple / compleja. Descripción.

El repertorio en sí mismo podría justificar en parte este trabajo, pero sería como quedarse a mitad de un camino que nos hemos propuesto recorrer. De ahí que estudiemos detalladamente cada uno de los

apartados de esta clasificación y tratemos de explicar por qué un determinado préstamo se encuentra en un momento u otro de su integración.

Análisis

El léxico simple

Cualquier persona experta en el léxico económico apenas va a tener dificultad en superar estos escollos lingüísticos. No obstante un lector que se considere profano en la materia no sólo no va a entender el valor semántico que se le pretende dar al término en cuestión, y en consecuencia, va a tener que tratar de inferir el significado del texto, sino que se va a preguntar: primero si era necesario recurrir a esos préstamos lingüísticos y segundo por qué no se intentaron traducir o al menos explicar en el caso que la presencia de dichos extranjerismos fuera inevitable. De aquí que la lectura del apéndice que se presenta nos hará reflexionar siguiendo a Hans Weigel sobre qué angloamericanismos consideraríamos evitables y cuales no, qué extranjerismos enriquecerían la lengua castellana y cuales no aportarían nada.

Tan sólo si se prescinde de la unidad de medida "bushel", el resto de los términos recogidos en este apartado fácilmente podrían entrar dentro de la categoría de los préstamos evitables.

No se requiere recurrir a una estadística minuciosa para observar que los préstamos reseñados tienen un carácter eminentemente nominal, tan sólo aparecen dos adjetivos, y las mismas formas en "-ing" tienen también un valor nominal. Llama la atención el predominio de

sustantivos concretos: "broker/ s", "dealer/s", "businessmen", "partner", "chairman" cualquiera de ellos lo podemos ver desempeñando la función de sujeto psicológico, gramatical o lógico, principalmente este último, siguiendo la terminología de Halliday. Si se hiciera una lectura sociológica diríamos que se trata de una taxonomía que nos presenta a los protagonistas del mundo económico: presidente, ejecutivos, comerciantes, socios... todos juntos forman ese "superordinate" que podemos definir recurriendo a este mismo apéndice como el "establishment".

Léxico complejo

Habría que distinguir entre las unidades léxicas de carácter específico y las de carácter general que pertenecerían a ese inglés social de que habla Bolitho (1984). Entre estas últimas cabe subrayar desde "just in time", pasando por ese "made in Japan / Korea etc." angloamericanismo que penetra en todas las lenguas y que leemos en cualquier etiqueta, o el "no comment", sintagma que va a aparecer con más frecuencia en el léxico político que en el económico y que constituye un recurso lingüístico para salir de cualquier situación de difícil explicación, hasta el "know how" o el mismo "welcome to Europe".

El resto del léxico complejo caería dentro del léxico propiamente económico. Desde un punto de vista lingüístico cabría hablar del predominio del sintagma determinativo - compuesto de un determinante y de un determinado -, siguiendo la taxonomía de Trubetzkoy (1939). Si se analiza la estructura formal de los determinantes se observa que prevalece el sustantivo como modificador de otro sustantivo si bien

encontramos entre los determinantes un adjetivo como en "hard selling". Aparece un sintagma preposicional "commissioner for labour" y un sintagma asociativo de coordinación "cash and carry".

"Siempre que sea necesario - concluyen Taber /Nida (1971)-, es legítimo explicitar todo elemento que esté claramente implícito en el texto original" (6). Esta es la medida que los distintos articulistas han adoptado cuando quiera que han tropezado con ese léxico simple o complejo que han considerado inevitable. Tras la introducción del extranjerismo pertinente han recurrido a explicarlo, repitiendo hasta la saciedad -"factoring" aparece 41 veces en un artículo de una página del 5 de junio de 1988- el elemento introducido.

De todos los préstamos crudos considerados hasta este momento, sin hacer muchas elucubraciones, se puede pensar que alguno de ellos de introducción reciente van a pasar, al menos en el ámbito del mundo de la economía por un proceso rápido de aclimatación y se van a integrar a nuestra lengua en un periodo de tiempo mas bien corto. Factores como la dificultad de traducirlos, la necesidad de recurrir en todo caso a perífrasis dadas las carencias de nuestra lengua en este tipo de léxico, junto con el esnobismo y la fascinación que puede suponer estar en la órbita de la cultura del dólar los harán inevitables. No será extraño, por tanto, escuchar en determinados círculos hablar de la defensa "pac-man" o del "factoring" o del sistema "off-line" sin el mayor sonrojo por parte de la persona que habla y sí en la que escucha en el caso de que sea manifiesta su ignorancia.

El capítulo de las siglas apenas merece consideración alguna. Se

presentan siguiendo la terminología inglesa. No hay transformaciones del tipo de NATO - OTAN o AIDS - SIDA. No se observa, por tanto, una aproximación ni siquiera a nivel de calco. Cabe distinguir, no obstante, entre las siglas que corresponden a lo que Trimble (1985) llamaría compuestos nominales: CATS (Computer assisted trading system) y aquellas que representan sintagmas conocidos del tipo de JIT (just in time) o FRN (floating rate notes).

Préstamos en periodo de aclimatación

Anteriormente se ha precisado qué características debía reunir un préstamo para considerarlo en periodo de aclimatación. La grafía, la pronunciación eran los elementos que se analizaban en el momento de valorar si lo que comenzó siendo un préstamo crudo podía entenderse que estaba en fase de transición a la lengua receptora. En realidad estamos recurriendo al uso que se hace del mismo. No existen parámetros objetivos que midan este factor, valorar el uso que se hace de un determinado extranjerismo resulta harto difícil al tiempo que se puede multiplicar todo tipo de interpretaciones. En aras de la operatividad diría que es la presencia y la fuerza de irrupción de cualquiera de los términos señalados en los "media" lo que serviría de criterio para considerar a un préstamo en periodo de aclimatación.

Las modificaciones en la pronunciación en algunos casos, junto con el uso constante en los medios de comunicación en otros justifican los préstamos que se recogen en este apartado. En "dumping" lo mismo que en "consulting" se observan esas variaciones fonéticas no sólo a nivel vocálico sino también en la transformación de la nasal final, fonema que por otra parte no existe en castellano en esa posición. En ámbitos

socio-económicos se considera a "dumping" como si hubiera dejado de ser un extranjerismo, no se recurre a ese calco que recoge J.J. Alzugaray (1979), el significante castellano "desplome" no ha tenido la aceptación que los primeros traductores pensaron iba a tener, ni se recurre a la perífrasis, a no ser en circunstancias en las que se tiende a definir "dumping": "venta de productos extranjeros por debajo de su coste".

Lo mismo que se dice de "consulting" y de "dumping", desde el punto de vista fonético, se puede decir de "marketing". También hay una transformación y la nasal velar se convierte en palatal. Si bien desde el punto de vista de la traducción a "marketing", tan en boga en los medios de comunicación, se le opone el calco "mercadotecnia" que haría innecesaria la presencia del préstamo crudo. Pero "marketing" lo mismo que "top", "look" y "light" visten más, se vende más, sólo cabe recordar los eslogans televisivos:

beba light
fume light
coma light
píntate light... (7)

Los "best-sellers" "lobbies" etc. se van naturalizando y van desplazando en sus respectivos ámbitos a sus correspondientes calcos o sintagmas preposicionales explicativos.

Préstamos naturalizados / asimilados

El haber considerado la casuística que recojo en este apartado como vocabulario que enriquece nuestra lengua y, en consecuencia como préstamos que dejaron de ser, difícilmente escapa a planteamientos subjetivos.

Sin duda que lo que en este estudio se clasifica como préstamo crudo, préstamo en periodo de aclimatación o préstamo naturalizado otros autores lo presenten en distinto orden. Puede haber quien - J.J.Alzugaray(1985), R.A.Alfaro (1970) - desde otra óptica vea a algunos préstamos más evolucionados y con mayor presencia en la lengua castellana o todo lo contrario.

En este apartado hay que tener en cuenta el factor tiempo lo mismo que los esfuerzos del traductor y del profesor que potenciarán unos determinados préstamos y contribuirán a que desaparezcan otros. Y donde hoy leemos "warrant", aunque en letra cursiva, mañana tal vez leamos u oigamos "garantía" y no sea difícil encontrar uno de los múltiples epítetos en nuestra lengua que recoja el valor semántico que "flawless" tiene en cualquiera de sus contextos.

Considero, no obstante, que lo mismo que ocurre en el mundo de la tecnología, en el que se avanza a un ritmo vertiginoso, ocurre en el mundo de la lingüística y lo que ayer era un extranjerismo hoy se considera un término asimilado al menos a nivel oral. No es difícil encontrar en estudios recientes "hardware" y "software" entre los préstamos crudos; sin embargo la presencia de la informática en nuestra país es tal que con ligeras aproximaciones a la pronunciación original -en ciertos ambientes también se valora la pronunciación de la LO- , no sólo no aparece con la determinación del género marcada por la elección del artículo, sino que observamos su integración al utilizarlas en abreviatura y formando parte de nuevos compuestos nominales.

El recurrir a estudios estadísticos, encuestas o entrevistas,

C.Pratt (1970), puede ser una vía idónea para conocer el nivel de aceptación, y de conocimiento de cada uno de los préstamos recogidos en este apartado. Pero este tipo de planteamientos quedan fuera del alcance de este estudio ya que nos hemos basado en la observación y no en el análisis estadístico.

Partiendo del supuesto que se pasará en la prensa de la tipografía en cursiva a la normal cuando la Real Academia sentencie su aceptación, acontecimiento que no es de hoy para mañana, a juzgar por el tiempo que ha tardado en la aceptación de alguno de los términos que recoge Cela en su Diccionario Secreto, y valorando "el uso" como lo hace Widdowson, creo que no sería difícil establecer unos criterios que pudieran justificar el por qué se consideran préstamos asimilados:

1. Todos ellos cumplen en mayor o menor medida los prerequisites que fija García Yebra: El uso de los mismos ha mostrado la resistencia a sustituirlos por el término autóctono, "crash" bursátil y no quiebra / hundimiento / desplome etc. "ranking" y no categoría /escala...
2. La adaptación fónica a nivel oral se da en todos ellos. Las vocales han perdido su valor original. La sibilante en posición inicial ha desarrollado una "e" a nivel oral, a nivel escrito la vemos en esponsorización, en esmoquin y con cierta intermitencia en esprint.
3. La adaptación morfológica se da en mayor o menor medida, puesto que en todos los casos la determinación del género viene establecida por la elección del artículo. En el tercer grupo observamos que se recurre a la afijación, no sólo a nivel de prefijos "mini / sub holding" sino también a nivel de sufijos: bartear, chartismo... y a la composición: "telesoftware".

4. Su presencia en los "media"- no entro en las valoraciones que hace M.Estrany (1970)-, especialmente la TV, medio de comunicación que hizo su aparición en los 50 y que hoy llega a todos los españoles. No es extraño oír hablar del "curriculum" de cualquier persona en el que se hace referencia a su "master" por la Universidad "x", del (e)sprint de este o aquel atleta en los juegos de Seul, de los (e)stands de la feria del libro, del "holding" de la abeja, o de que el gobierno va a estudiar determinado "spot" publicitario. La frecuencia con que se usan estos préstamos en la pequeña pantalla acelera el proceso de naturalización.

Tras estos comentarios puntuales a cada uno de los apartados de los préstamos quisiera hacer una referencia al préstamo que en más ocasiones ha aparecido en estos nueve meses. El 27 de marzo todavía se leía:

"El crash de octubre del año pasado parece haberse marchado con el viento y sólo ha dejado, tras su paso, una leve brisa. A pesar de los primeros malos augurios tras el lunes negro, las principales agencias de bolsa del mundo mantienen sus ambiciones de llegar aún más lejos".

Sin embargo, no hay domingo en el que no aparezca, y siempre acompañada de la más variada gama de modificadores la unidad léxica "crash". Los sintagmas en los que se presenta podrían ordenarse de acuerdo al factor tiempo:

Antes	19 / Octubre 1987	Después
causas origen	fecha	consecuencias efectos secuelas

Los distintos columnistas se esfuerzan una y otra vez por profundizar en las causas del crash bursátil y en analizar sus secuelas. Se

repiten las referencias a la política anti-crash, a la pérdida de riquezas o a los efectos perturbadores que supuso el crash.

Podríamos detenernos de la misma manera en otros préstamos tan significativos como "look" y analizar contextos como:

"un look tecno" o "el look del envase" o "el look científico se ha puesto de moda en sectores tan insospechados como el inmobiliario", pero prefiero terminar este apartando haciendo referencia a dos textos que creo vendrían a explicar la atracción y fascinación que ejercen los angloamericanismos en el mundo de la economía. Estos dos textos contendrían los prerrequisitos necesarios para armarse caballero en el siglo XX. No se trata de volver la vista a las novelas de caballería, ni de estar en vela guardando armas esperando ser armado caballero, ni se exige ser ducho con la espada. Tan sólo se requiere seguir un nuevo código "pensado" para el caballero de los nuevos tiempos. Del código de este "noble" del finales de siglo nos habla Belén Cebrian en "Welcome to Europe", 27 de marzo de 88:

"La ética y la estética de estos yuppies de los ochenta están llenas de exigencias: saber inglés - of course - tener buen gusto, y, preferiblemente, hacer algún deporte. Además, poder contar entre los múltiples títulos académicos con un buen master "

y Alvaro Tizón en "Un look tecno", 6 de Marzo de 1988:

"De Giovanni Agnelli a Romano Prodi o de Luciano Benetton a Silvio Berlusconi, los italianos se han acostumbrado a ver y a oír a su nueva raza de businessmen, expresándose en un argot calado de tecnicismos y giros anglosajones".

Calcos

La casuística meramente referencial de los criptoangloamericanismos que presentamos nos lleva a hacer tan sólo unas pequeñas calas en el tema.

Según García Yebra podríamos calificarlos de calcos de expresión, ya que en ningún momento se fuerza en la traducción la sintaxis de la LT. En la traducción del determinante-determinado se ha pasado al orden de determinado-determinante, propio de la lengua castellana. Se observan dos tipos de estructuras:

1. Substantivo + adjetivo:

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| - Black/Bloody Monday | Lunes negro |
| - Technological parks | Parques tecnológicos |
| - Science fiction | Ficción científica |

2. Substantivo + sintagma preposicional:

- la guerra de las galaxias
- El negocio de las granjas de peces
- Incubadora de empresas

3. Substantivo + adjetivo + substantivo:

"Factoría cultural multimedia". Sería un ejemplo de esa tendencia de muchos traductores a economizar el uso de las preposiciones. Tal vez, si en lugar de haber traducido "factory" por "factoría" se hubiera traducido por "planta" o "recinto" la expresión hubiera cambiado.

Encontramos también el fenómeno de atracción paranómica que estudia M.Meunier-Crespo. El 2 de octubre en "Dos en uno" que firma Salvador Arancibia:

"El Banco Bilbao-Vizcaya... propiciaba un proceso de concentración en el que teníamos que posicionarnos"
...buscaron el socio mejor posicionado".

Desde el punto de vista semántico, aparte de algunos casos puntuales, podríamos señalar como campos semánticos en torno a los cuales girarían los distintos hipónimos: "La bolsa", "la banca" y "los

parques tecnológicos"

Calcos apuntados

Es el apartado en el que la casuística es mayor. Como ya se ha dicho anteriormente, la dificultad o duda en unos casos, la fascinación y esnobismo en otros, e incluso la deferencia del columnista para con el lector - transcribiendo los sintagmas de la LO - justifican su presencia cada día manifiesta en la prensa.

Desde una perspectiva estructural evocando el análisis que se ha hecho con los criptoangloamericanismos podemos observar que también se mantiene el orden de determinado + determinante en los sintagmas determinativos en su doble acepción de:

sustantivo + adjetivo:

- financiación puente
- bonos basura
- pantalla táctil. etc. etc.

sustantivo + sintagma preposicional:

- firmas de inversión
- libre de gastos
- tasas de descuento. etc.etc.

Asimismo observamos la presencia de sintagmas asociativos:

- refino y distribución
- fusiones y adquisiciones

El hecho de que estos calcos apuntados tengan un carácter técnico, Hutchinson y Walters (1987) lo clasificarían como inglés específico de carácter académico en el mundo de la economía, justifica el que casi todos los sintagmas recogidos tengan un valor denotativo. Tan sólo

"big-bang" (gran disparo), por cierto traducción poco acertada, tendría una connotación metafórica. No le faltaría tampoco valor connotativo al calco "raider" (tiburón), ya que en este caso no nos referimos precisamente a ese "lobo de mar".

En este caso no cabe hablar de calcos evitables, inevitables o enriquecedores como en los préstamos. Lo único que cabe preguntarse es si procedía o no transcribir el sintagma de la LO.

Conclusiones

1. No se puede ni se debe ignorar la gran cantidad de préstamos y calcos que llegan a nuestra lengua en el campo específico del léxico económico. Sin lugar a dudas la economía junto con la tecnología son las dos vías por las que más expresiones extranjeras llegan a nuestra lengua. En ambos casos cabría recurrir a factores sociales, políticos económicos y tecnológicos en busca de su explicación. Como comenté anteriormente la economía mundial tiene sus raíces principalmente en Wall Street y allí se escribe y se habla inglés americano.

2. El esnobismo, la fascinación por la cultura angloamericana, en unas ocasiones, la pereza y la incompetencia en otras justificarían no pocos préstamos que con el tiempo pueden llegar a desplazar a los correspondientes términos autóctonos la lengua castellana.

3. Ante los calcos apuntados cabe preguntarse: ¿echarán raíces y de una manera silenciosa irán enriqueciendo nuestra lengua? o por el contrario el poco acierto en la elección del significante, ¿contribuirá a que el calco se difumine y se pierda en el olvido y los

referentes extranjeros señalados lleguen a incorporarse a nuestra lengua como meros préstamos?

4. Teniendo en cuenta la llegada constante de calcos, en unos casos de una manera manifiesta y en otros encubierta, al léxico económico y haciéndome eco de (Bally 1951) quisiera apuntar la conveniencia de que en cualquier diccionario de economía se hiciera referencia no sólo a la filiación etimológica y semántica de cualquier término sino también a todos los sintagmas que nos llegan por vía de traducción, esto es, a los significantes castellanos que han ido cargando con nuevos significados.

5. Finalmente con ciertas reticencias hacia el uso un tanto indiscriminado de algunos extranjerismos, y teniendo presente la distinción que hacía Hans Weigel de evitables e inevitables, que nos llegan al campo semántico estudiado, suscribiría la tesis de aquellos autores para quienes tanto los préstamos como los calcos constituyen un enriquecimiento para la lengua que los recibe.

Repertorio

PRESTAMOS

A. Préstamos crudos / extranjerismos

1. Unidades léxicas simples (ULS)

broker/s

bushel

catering

chairman

dealer/s

establishment

display

fixing

flawless

forfeiting

partner

packaging

pool

securitization

sitting

warrant

2. Unidades léxicas complejas (ULC)

businessmen

cash and carry

commissioner for labour

check-in

hard selling

just in time (JIT)

know how

lead managers

made in Japan

made in Korea

management buy-outs

no comment

pay-out

staff member

security house

trade department

welcome to Europe

3. Unidades léxicas simples/complejas con descripción del concepto:

"cash-flow": beneficios más amortizaciones

"factoring": empresas que se dedican al cobro de facturas. El cliente al que cobran es siempre una empresa, y no un particular. Administración, cobro, cobertura de riesgo por impago y financiación de las "cuentas a cobrar" son los cuatro servicios que ofrece el "factoring"

"flat": tasa de recargo que surge como consecuencia de aplicar a la totalidad del capital nominal prestado el interés establecido durante el periodo de amortización.

"greenmailer": adquirir fuertes paquetes de títulos de una empresa para luego venderlos con una plusvalía a la misma sociedad.

"leasing": arrendamiento financiero.

"lease-back" procedimiento que consiste en vender los bienes de la

inversión a la sociedad de "leasing" y adquirírselos posteriormente.

"off-line": cada cajero registra en el momento sólo las operaciones que él mismo ha hecho.

"(defensa) pac-man" es la que una compañía invadida consigue tragar avidamente a su atacante.

4. Siglas

BIE (Barter Inter Empresarial)

CATS (Computer Assisted Trading System)

CSD (Central Selling Organization)

FASB (Financial Accounting Standards Board)

FRN (Floating rate notes)

LBO (Leveraged buy out)

MBS (Madrid Business School)

SEC (Securities and Exchange Commission).

B. Préstamos en periodo de aclimatación

Best-sellers

consulting

dumping

golden

light

lobbys/lobbies

look

self-service

trustees

top

C. Préstamos naturalizados**Boom****crash****master****ranking****stand****staff****spot****stock****sprint****bartear****chartismo****esmoquin****esponsorización****líder / leader****holding** **mini-holding****sub-holding****hardware****software (soft)****telesoftware**

CALCOS**A. Criptoangloamericanismos**

El lunes negro.

El jueves negro.

Agosto, el mes maldito.

El negocio de las granjas de peces.

Parques tecnológicos.

Factoría cultural multimedia.

Telepuerto.

Créditos blandos.

El plástico.

La esponsorización de las prendas deportivas.

El socio mejor posicionado.

Teníamos que posicionarnos.

Ficción científica.

La guerra de las galaxias.

B. Apuntados

gran disparo (big bang)

financiación puente (bridge financing)

firmas de inversión (brokerage houses)

empresa hipotecaria (building society)
de empresa a empresa (business to business)
oferta de compra (buy-out)
compras (calls), ventas (puts)
distribuidor común (common carrier)
compensación (clearing)
intermediarios (dealers)
tasas de descuentos (discount rates)
doble fondo (double bottom)
refino y distribución (downstream)
hipoteca de inversión ("crédito" endowment)
interbancario (federal funds)
tipo de interés variable (floating rate notes)
información comercial (insider trading)
obligaciones internacionales (international bonds)
bancos de negocios (investment banks))
empresas mixtas (joint-venture)
bonos basura (junk bonds)
director de la emisión (lead manager)
indicadores básicos (leading indicators)
adquisiciones apalancadas (leveraged buy-out)
ordenadores centrales (mainframe)
banca de negocios (merchant banking)
fusiones y adquisiciones (mergers and acquisitions))
minialmacenes (miniwarehouses)
autoservicio sin dinero (non cash self-service)
recolocación de ejecutivos (outplacement)

intereses preferenciales (prime rate)

tiburón (raider)

Comisión de valores y de amortización (Securities & Exchange Commission)

operaciones de toma de mayoría (takeovers)

libre de gastos (toll free)

pantalla táctil (touch screen).

Notas

1. J.C.Santoyo en su estudio de los calcos en español quiere ver en el "francés" esa lengua a través de la cual nos llegan no pocos de los calcos que tienen su origen en el inglés.
2. E.Lorenzo tras estudiar el proceso de adaptación de los préstamos en "Anglicismos en la prensa" nos ofrece una clasificación muy válida para su estudio.
3. García Yebra, V. (1982): Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 2nd. ed., 1984, pp. 328 - 352.
4. Strang, B.M.H. (1970): A History of English, London, Methuen & Co. Ltd., 1977, pp. 95.
5. Ambra C. et al. (1987): "Neologismes et contact des langues", META, 32, 3, pp.269.
6. Taber, Ch.R., et Nida, E.A., La traduction: théorie et méthode. Londres, Alliance Biblique Universelles, 1971; citada en García

Yebra, V. (1982) Teoría y práctica de la traducción, T.I, p. 340.

7. Herrera Soler, H. (1988): "La clase de inglés más allá del curriculum convencional", Madrid, B.I. del INBAD, N. 1. pp. 29.

Referencias bibliográficas

1. Alfaro, R.A. (1970): Diccionario de anglicismos, Madrid, Gredos.
2. Alzugaray, J.J. (1979): Voces extranjeras en el lenguaje tecnológico, Madrid, Alhambra ed.
3. Casares, J. (1961): Cosas del lenguaje, Madrid, Austral.
4. Estrany, M. (1970): "Calcos sintácticos del inglés", Madrid, FILOLOGIA MODERNA XL, XLI, pp. 199-203.
5. Hutchinson, T. & Waters, A. (1987): English for Specific Purposes, Cambridge, Cambridge University Press, p.17.
6. Kennedy Ch., & Bolitho R., (1984): English for Specific Purposes, London, Macmillan.
7. Lorenzo, E. - (1985) "Anglicismos en la prensa", Congreso de las Academias, Oct.
 - (1986): "Tecnicismos y traducción, TELOS, 5, pp.90-95.
 - (1980) El español de hoy, lengua en ebullición 3.ed. actualizada y aumentada, Madrid, Gredos.

8. M. Meunier-Crespo, (1987): "Les anglicismes dans la presse d'information économique espagnole", META, 32, 3, p.274.
9. Pratt, Ch. (1970): "El arraigo del anglicismo en el español de hoy" Madrid, FILOLOGIA MODERNA XL, XLI, pp.67- 92.
10. Santoyo, J.C. (1987): "Traduction, fertilization et internationalisation: les calques en espagnol", META, 32, 3, pp.242.
11. Trimble, L. (1985): English for Science and Technology, London, Cambridge University Press, pp.128- 136.
12. Vinay, J.-P., et Darbelnet, J., (1973): Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris, Didier, p.40.